

Weekly Zoroastrian Scripture Extract # 279: Fshusho Maanthra - the Yasna of prosperity - Yasna 58 – Verses 1 - 4

Hello all Tele Class friends:

21 Nasks: Gathic, Datic and Had-Maanthrik

The legend tells us that our holy Prophet Zarathushtra compiled all the knowledge known at the time in 21 Nasks (volumes).

They were divided into 3 groups of 7 each.

They were:

- Gaathic or Staota Yasna containing hymns;
- Daatic meaning legal;
- and Hadha-Maanthrik meaning other insightful thoughts.

Alexander The Macedonian (356 - 323 BCE) destroyed all our Avesta of Hakhaamanian time.

King Vologases I of Parthian Dynasty (reign: 51 - 78 AD) tried to collect all the available remnants of them.

Finally, they were all revived in Sassanian times but again completely destroyed by the Arabs. An outline of all the 21 Nasks is given in Dinkard (a 10th century CE Pahlavi text), an encyclopedia of the Zoroastrian Religion beliefs and customs written by a number of authors in post-Arab invasion Iran.

Staota Yasna – Yasna Haas 14 - 58

In current times, it was thought that except Yasna, Visperad, Vendidad and Khordeh Avesta, all the remaining Nasks were lost.

However, lately, scholars believe that a part of the Staota Yasht Nask, Staota Yasna, is intact in the 72 Haas (chapters) of our Yasna.

According to them, Yasna Haas 14 - 58 comprise the Staota Yasna which contains all 5 Gathas of Zarathushtra, 7 Haas of Yasna Haptanghaaiti and other Haas of Yasna within its total 72 Haas.

In this Staota Yasna Haas, Yasna Haa 55 is particularly referred to as Staota Yasna (words of praise and worship), written in Gathic Avesta.

In our previous WZSEs #163 - 164, we presented this Staota Yasna Haa 55.

Fshusho Maanthra - Yasna 58 - 59

“The chapters, Ys 58 and 59 are known as the *yasna* of prosperity or *fshusho maanthra*. This liturgy is composed in Gāthic dialect, and recited with the intent to

bring joy, benefit and victory for Ahura Mazda. The chapter declares that a righteous man through his good attributes protects and cares for the prosperity of the creations in the world. All his thoughts, words and deeds are dedicated to Progressively Benevolent mental aspect (*Spentā Maniyu*)." (Mobeds Jehan Bagli & Adi Unwala – *Understanding and Practice of Concise Naavar Ceremony* – Page 21).

Our own eminent Avesta/Pahlavi Scholar Kangaji translated all the extant Avesta into Gujarati.

His Yasna translation is only straight translation, unlike his other translations which are word by word.

I requested late Dasturji Mirza and my very good friend Ervad Ramiyar Karanjia, Dadar Athornan Institute Principle, to see if I can get a copy of Kangaji Gujarati translations of Yasna and Vendidad. It was so nice of Ervad Ramiyar to reply that he will have a copy of both these books for me. He was kind enough to bring these two books for me at the last Iranshah Udvada Utsav. I finally got these books with me.

Kangaji's Yasna Gujarati translation was printed in 1886, 132 years ago! (Please see the attached photos of the book cover and some pages). So, I have used Kangaji's Gujarati translation for this Yasna 58 – Fshusho Maanthra, translated into English by me. I have also Presented English translation of the same Verses by T. R. Sethna from his book on Yasna.

So here are the first 4 verses of the Fshusho Maanthra, Yasna 58 Verses 1 - 4:

Fshusho Maanthra - the Yasna of prosperity - Yasna 58, Verses 1 - 4

[\(Please hear the attached .mp3 file for its recitation\)](#)

1. Tat soidhish tat verethrem dadehmaidéh hyat neméh huchithrem,
ashish-haaget aarmaitish-haaget yéngéh nemangho chithrem humatemchhaa hûkthemchaa hvarshtemchaa.
Tat néh neméh nipaato pairee daévaa-atça tbaéshangh-hat mashyaa-atça.
2. Ahmaai nemanghéh avaédayaamaidéh gaéthaaoschaa tanvaschaa nipaatayaéchaa nishangharetayaéchaa harethraaichaa aiwyaakhshtraaichaa.
3. Nemahî shyaamaa Ahura Mazdaa nemahî usémahî nemanghé vîsaamaidéh nemanghéh aavaédayaamaidéh gaéthaaoschaa tanvaschaa nipaatayaéchaa nishangharetayaéchaa harethraaichaa aiwyaakhshtraaichaa nemangho aa yathaa neméh khshmaavato.
4. Fshoomaao astee ashavaa verethrajaao vahishto fshûshéh charekeremahî,
Héh ptaa géushchaa ashanghaachaa ashaonaschaa ashaavairyaaoschaa stoish haithyo vanghudaao yéng-hé véh masaanaschaa vanghaanaschaa

srayanaschaa charekeremahî.

Héchaa naa fshûmaao nishangh-haratû héh aiwyaakhshayatû hadaa
ashaachaa vaastraachaa fraaraaitichaa vídîshyaachaa ainitichaa aathraachaa
Ahurahéh Mazdaao.

Fshusho Maanthra - Yasna 58 - the Yasna of prosperity - Verses 1 – 4 Translation:

1. We offer this beneficent prayer to Daadaar Ahura Mazda;
Which prayer follows righteousness and good behavior;
And this prayer is based on Good Thoughts, Words and Deeds.

May this prayer with such attributes save us from the inflictions of evil persons!

2. For the above-mentioned prayer, we dedicate our worldly belongings and our
body for preserving, safe-guarding, protection, and care of our soul.

3. Oh Ahura Mazda! We enjoy doing this prayer! We love to do this prayer!

We get absorbed in this prayer! We dedicate once again our worldly belongings
and our body for preserving, safe-guarding, protection, and care of our soul,
and I bow to The One Like You with adoration!

4. A honest person prospers this world, is victorious and is the best;
Same way, we also prosper this world!

Such an honest person, living on the path of righteousness, takes care of
Righteous Ahura Mazda's animal kingdom and all HIS Creations following the
Path of Righteousness.

This honest person really does good deeds, whose greatness, excellence, and
elegance we wish for you; and also, this honest person will always save and
take care of the progress of this world with righteousness, industry, charity,
knowledge, humility and with Ahura Mazda's Aatash (Fire)!

(Kangaji – Gujarati Translation of *Yasna* (please see the attached) translated into English by
me)

SPD Explanation:

1. The words in this Fshusho Maanthra Haa are in Gathic Avesta as can be seen from their pronunciations.
2. T. R. Sethna, in his book – *Yasna* – translates the above four verses (page 99) as follows:

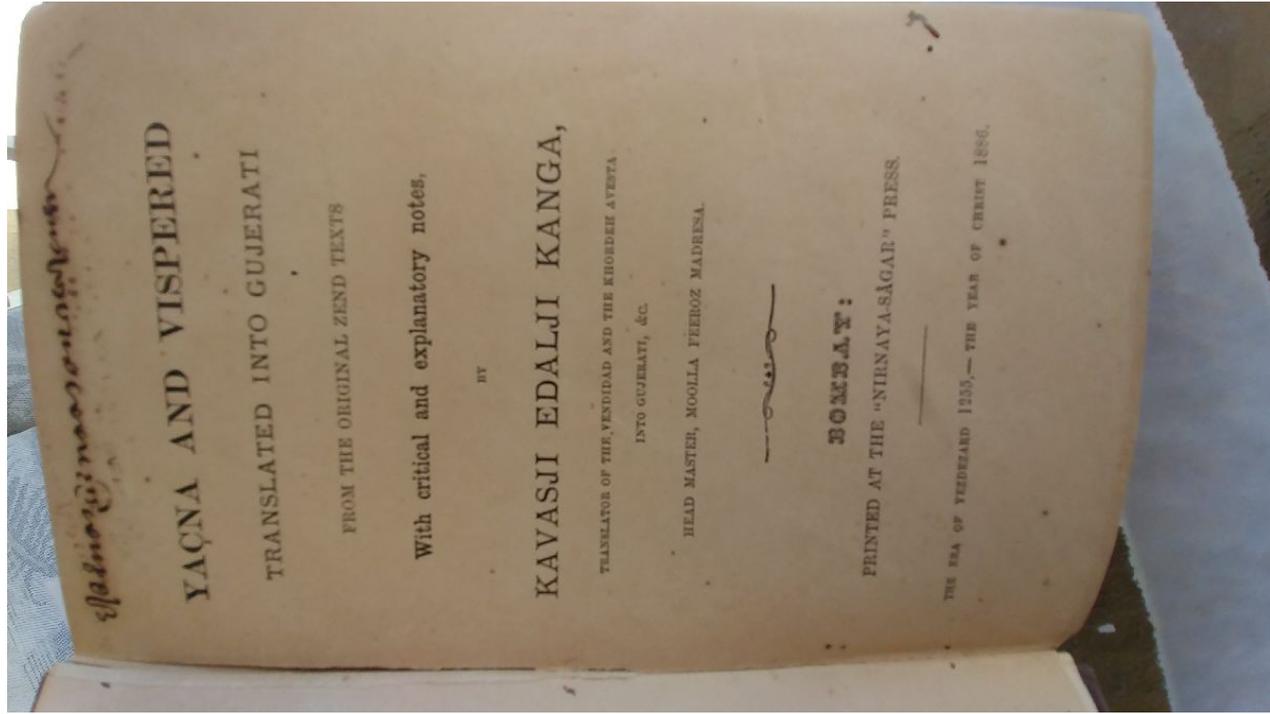
1. Therefore, a prayer which has produced good results, bestows that welfare, that victory, pursuing righteousness, pursuing wisdom, which homage is the source of good thoughts, good words and good deeds, that our homage is far from hatred of evil men.
2. In our homage we dedicate, our worldly property and body for preservation, protection, nourishment and guarding.
3. We bow and feel joyful. O Ahura Mazda we bow and wish in homage, we pay attention to homage, we dedicate our worldly property and body for preservation, protection, nourishment and guarding by homage as a salutation to the one like you.
4. Rendering prosperous the existence of the righteous, victorious, the most excellent prosperity producer, that father, in pursuit of the righteous order desiring purity for the righteous creation of mother earth, is really bestowing gifts, which You in Your greatness, goodness, fairness create, that we render prosperous, guard and watch over this righteous order by setting down industry, liberality, knowledge and greatness with the fire of Ahura Mazda.”

May the Flame of Fellowship, Love, Charity and Respect for all burn ever eternal in our hearts so we can do HIS work with humility, diligence and eternal enthusiasm!

In His Service 24/7!

Atha Jamyat, Yatha Aafrinaamahi! (May it be so as we wish!)

Love and Tandoorasti, Soli



કવસજી એડલજી કાંગા

YACNA AND VISPERED
TRANSLATED INTO GUJERATI

FROM THE ORIGINAL ZEND TEXTS

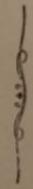
With critical and explanatory notes,

BY

KAVASJI EDALJI KANGA,

TRANSLATOR OF THE VEDIDAD AND THE KHOEDEH ATRETA
INTO GUJERATI, &c.

HEAD MASTER, MOOLLA FEROZ MADRENA.



BOMBAY:

PRINTED AT THE "NIRNAYA-SAGAR" PRESS.

THE ERA OF FERDINAND 1255,—THE YEAR OF CHRIST 1886.

Shriharipati Prakashan, Calcutta

यज्ञश्चे तथा वीक्ष्यरद

नो

गुजराती तरनुभो

असल अवरुता उपरुथी

शरुदु तथा नोट साथे,

यनावनार

कावशाल अदलल कांगा,

नदीकाद तथा जोरुदु अवरुतानी ररुलंग तथा शरुदु साथे तरुनुभो करुनार,

मुक्कां इशुअर महरुसाना वडा शरुदु,

मुंयार् मधे,

“निर्णयसागर” कापायानाभां कापु ठे.

रुने १२५५ ५७६५३६।—रुने १८८६ रुसनी.

૩૫. સરોસ ઈજરથી પાસબાની યજ્ઞિલાં તમામ ધરોને હમો વખાણીએ છિયે, વ્યાંહાં (ઈઆને જે ધરોમાં) અરો સરોસ ઈજર મિયાવારી બરેલો, અહવાએલો (તથા) માન પામલો (હોએલો), (તથા જે ધરોમાં) વધારે સારી મનરનીવાળો, વધારે સારી જવ-સ્તીવાળો (તથા) વધારે સારી કુનરનીવાળો અરો માણુસ (હોએલો).*

૫૮ મો હા.

૧. આએ હાએહો (તથા) આએ ક્તેહ ઈઆને સારાં મૂળની બંદગી (હાદાર હોરમજદને) હમો અર્પણુ કરીએછિયે; (જે બંદગી) રાસ્તીની પુઠે ચાલનારી* (તથા) સખ્યતા (અથવા બહા વિચાર)ની પુઠે ચાલનારી (છે);* (તથા) જે બંદગીનું મૂળ નેક વિચાર, નેક સખુન તથા નેક કામ (છે). એવી (સિક્તની) બંદગી દેવો તથા માણુસોના આજરથી* હમુને બંચાવે!

૨. તે (ઉપર જણાવેલી) બંદગીને માટે (હમારો) માલમિલકત તથા તન હમો શ્રેહ (અથવા અર્પણુ) કરીએછિયે. (હમારાં રવાંનના) બંચાવને માટે, પાસબાનીને માટે, રક્ષણુને માટે તથા સંભાળને માટે (હમારો માલમિલકત તથા સરીર શ્રેહ કરીએછિયે).*

૧. યેંદ્રદાઈ—ખરખર જેતાં એ બોલ ય (=જે) ની સ્ત્રીલિંગ પાંચમી એકવચન છે.

૨. એ હાના ૩૪-૩૫ માં ૩૩૨ સરોસ યસ્ત હાદોખ્તના પાંચમા કરણમાં બી આવે છે.

૩. એટલે જે બંદગીથી સારુંજ પરિણામ નીપજે તેવી બંદગી.

૪. હામેત્ર તથા હુકેત્ર—એ હમત્ર બોલનાં બિન્ને ૨૫ છે; પણ હમત્રનું વર્તમાન ફૂલ તપુસલિંગ હમત્ર યયુ. ૫૪૧ એક બોલમાં સ્વ નો જ, અને બિન્નમાં સ્વ નો ક યયો.

૫. ઈઆને જે બંદગીની મૂળ નેમ એ કે હંદગીના મારગમાં રાસ્તી તથા સખ્યતા એખ્વાર કરવી.

૬. અથવા દેવોથી, દેવથી તથા (ખરાબ) માણુસોથી હમુને બંચાવે. એ પ્ર-માણુ જેતાં ઈમઅર્પદ્રવ્ય જેનું પડે છે. દેવોથી તથા દેવો માણુસોથી (હારવે).

૭. એની મતલબ એ ઠી ઠીસે છે કે હમારાં રવાંનના છુટકારાને માટે હમો અંતઃકરણથી તથા સારૂ કિલથી બંદગી કરીએ, અને જે અગત પડે તે તેને